

EPISTOLARIO JOSÉ ÁNGEL VALENTE / ÁNGEL CRESPO:
PRESENTACIÓN, TRANSCRIPCIÓN Y NOTAS
CORRESPONDENCE JOSÉ ÁNGEL VALENTE / ÁNGEL CRESPO:
INTRODUCTION, TRANSCRIPTION AND NOTES

Saturnino Valladares López

Universidade Federal do Amazonas – Manaus

Presentación

La correspondencia que mantuvo José Ángel Valente con Ángel Crespo constituye un valioso documento de “la última promoción que cultivó el género epistolar y que compartió un proyecto de vida y pensamiento si no común sí coincidente en no pocos resortes educativos y actitudes civiles” (CABALLERO BONALD, 2010: 271). Más allá del conocimiento erudito o documental, esta correspondencia nos acerca a la dimensión humana de dos escritores que, en sus inicios, compartieron una visión parecida del hecho poético, publicaron en las mismas revistas y participaron en los mismos congresos.

Tanto Valente como Crespo fueron importantes poetas, ensayistas y traductores, que participaron activamente en la renovación de la cultura española de la segunda mitad del siglo XX. Otras coincidencias vitales tienen que ver con la implicación que ambos tuvieron en la lucha clandestina contra la dictadura franquista, así como con el alejamiento voluntario que ambos asumieron ante el asfixiante panorama político-social español. Valente acepta el puesto de *lecturer* en la Universidad de Oxford en 1955 y, en 1958, se instala en Ginebra, donde trabajará durante veinticinco años como funcionario en la sección de español de la Organización Mundial de la Salud. Por su parte, Crespo inicia su exilio en Puerto Rico en 1968, alejándose de las críticas feroces de algunas voces del Partido Comunista en el que militaba.

En relación con la evolución de la poesía de ambos escritores y la adscripción al grupo poético de los 50, los críticos encuentran otra similitud entre Valente y Crespo: la dificultad de encuadrar su obra en las líneas de la poesía española de posguerra, pues ambos trazaron caminos poéticos muy personales, distanciándose de los dogmas del realismo crítico o social, que

había propugnado Josep Maria Castellet en 1960, en la antología *Veinte años de poesía española*, la cual incluía poemas de nuestros corresponsales y de la mayoría de los autores del grupo poético de los 50.

El epistolario José Ángel Valente / Ángel Crespo se desarrolla en dos momentos bien diferenciados. Ángel Crespo redacta tres cartas desde Madrid, entre el 3 de octubre de 1960 y el 11 de enero de 1961. Su propósito principal es que Valente colabore en *Poesía de España*. En el primer trimestre de 1977 se produce el segundo periodo de esta correspondencia. El autor de *El ave en su aire* escribe dos misivas desde Leiden, y Valente hace lo propio en la única conservada desde Collonges-sous-Salève. El diálogo gira en torno a la inclusión del poemario *Donde no corre el aire* en “Trece de nieve”.

Hicimos una consulta a la Fundación Jorge Guillén –la cual conserva el fondo documental y la biblioteca del ciudadrealeño desde 1995– sobre las cartas que Crespo recibió de Valente. Marta Valsero, en un afable mensaje electrónico escrito el 18 de septiembre de 2014, comentó a este respecto lo siguiente:

He consultado con Pilar Gómez Bedate, viuda de Ángel Crespo, si existía correspondencia con Valente. Resulta que solo conservamos la documentación de Ángel Crespo desde la década de los 60, cuando Pilar y Ángel iniciaron su relación. El resto de la documentación se ha perdido por circunstancias personales del autor y en la documentación que conservamos únicamente hay una tarjeta que Valente le dejó a Crespo, había pasado por su residencia en París y no había conseguido localizarlo. También me ha comentado Pilar que cree que la relación entre Valente y Crespo se fundamentaba en sus encuentros físicos puesto que ambos residían en Madrid.

Por consiguiente, dos rasgos son significativos en esta correspondencia: que se conserva solo una misiva de Valente, aunque explícitamente Crespo señala que existieron más, y que hay un error de datación en la última epístola de las recogidas en este estudio. La Cátedra José Ángel Valente de Poesía y Estética, de la Universidad de Santiago de Compostela, custodia todas las cartas de este epistolario.

Desde Madrid, el 3 de octubre de 1960, Ángel Crespo inicia este epistolario con el propósito de pedirle a José Ángel Valente “un poema o dos” para *Poesía de España*, la revista que ese mismo año funda y dirige junto a su amigo Gabino-Alejandro Carriedo. Esta publicación sacaba a la luz poesía realista comprometida en la lucha antifranquista y traducciones de autores extranjeros que participasen de una ideología similar. La mayoría de los poetas del grupo poético de los 50, incluyendo a Valente, se sirvieron de esta publicación para divulgar su obra, como constata esta correspondencia. De igual modo, Crespo le solicita “que si tienes traducciones de poetas extranjeros

que juzgues que encajan en ella, nos las envíes”. No se conserva respuesta a esta epístola, aunque se sabe que existió, pues en su siguiente carta, fechada el 30 de noviembre de 1960, el ciudadrealeño le agradece “el magnífico poema que nos envías para *Poesía de España*” y “el adelanto de traducciones que nos ofreces y que esperamos desde ahora”. En la misma página, el poeta de *El ave en su aire* pretende que Valente le indique “si alguna librería en Ginebra podría aceptar un pequeño depósito de la revista, en cuyo caso te enviaríamos los ejemplares para su entrega”. A continuación, señala que *Poesía de España* “está teniendo mucho eco en el extranjero y parece que nosotros también. Nuestra batalla poética por el realismo promete buenos resultados”.

En la misiva del 11 de enero de 1961 se encuentra una explícita referencia a una epístola que el autor de *A modo de esperanza* redactó y que tampoco ha llegado a nuestros días. “Debía haber contestado antes a tu carta del día 16 de diciembre”, escribe Crespo. También se sabe que Valente cumplió la gestión en las librerías ginebrinas que su amigo le había encomendado, ya que el autor de *El ave en su aire* confirma que le enviará “tres ejemplares a la librería ‘Rousseau’. Te agradeceríamos mucho que comprobases su recepción y pidieses autorización para publicar su nombre entre los de nuestros distribuidores, pues lo que nos interesa es que se sepa una dirección a la que poder dirigirse en relación con la revista”. Por último, en esta misma epístola, le pide ayuda para celebrar “una exposición de pintura suiza contemporánea” en la Sala Goya del Círculo de Bellas Artes de Madrid, que Ángel Crespo dirigía en aquel momento. A este respecto, conviene recordar que el gallego residía en Ginebra durante los años en que se desarrolla esta correspondencia.

El contenido de las siguientes tres epístolas (dos de Crespo y una de Valente) obliga a pensar que el autor de *El ave en su aire* equivocó la fecha de la última. Por este motivo, se presentan ordenadas según la información que contienen, aunque en la transcripción se respeta la fecha que escribieron los autores.

Desde Leiden (Países Bajos), en cuya universidad ejercía como profesor visitante, Ángel Crespo redacta dos misivas en 1977. El autor inicia la epístola del 21 de febrero comentando que “Aunque hace largos años que, debido a nuestra dispersión geográfica, no nos vemos ni hablamos, sigo paso a paso tu labor poética –tan interesante y viva para mí– y hablo con frecuencia de ella, y de ti, con los amigos comunes”. El pretexto de esta carta es “reanudar un contacto tan deseable para mí” y tratar sobre la publicación de sus nuevos poemarios, uno de ellos incluido teóricamente en “Trece de nieve”. Dos semanas después, el 4 de marzo de 1977, desde Collonges-sous-Salève, Valente responde a esta misiva, en la única carta que ha llegado a nuestros días –“Gracias por tu carta y por las noticias que de ti me das en ella”–. En esta, confirma que “Trece de nieve” “pasa, en efecto, a Alfaguara y será la

colección de inéditos de esta editorial. Yo he llegado a un acuerdo firme con Jaime Salinas para dirigir esa colección”. No obstante, comenta que el proyecto “no es todavía operativo” y, por esta razón, le recomienda a Crespo que entregue su poemario *Claro: oscuro* en Puyal, para no alterar la sucesión natural de los libros”. Por último, Valente le propone que, si se consolida este proyecto, colabore con él en “una antología de poesía portuguesa”. Crespo le muestra su alegría y agradecimiento en la misiva fechada el 18 de febrero (¿marzo?) de 1977, “Me alegró mucho tu carta y te agradezco que me hayas contestado tan pronto”. Seguidamente, le anuncia el envío en tres volúmenes de su traducción de la *Divina Comedia* y le propone publicar su poemario *Donde no corre el aire* en “Trece de nieve”, una colección de libros de poesía que iba a dirigir Valente, pero en la que en último término solo colaboró –“Pez luna”, Trece de nieve, 2ª época, núms. 1-2 (diciembre, 1976), p. 191-20–.

En definitiva, este epistolario presenta íntimamente el interés y la consideración intelectual y fraternal que se dedicaron, durante las décadas de 60 y 70, José Ángel Valente y Ángel Crespo, dos figuras claves en el panorama cultural español de su tiempo y de la poesía en lengua española de todos los tiempos.

Referencias Bibliograficas

- CABALLERO BONALD, José Manuel. La novela de la memoria. Barcelona: Seix Barral, 2010.
- CARRIEDO, Gabino-Alejandro. *Poesía*. Ed. y N. de Concha Carriedo y Antonio Piedra; Pról. de Fanny Rubio Valladolid: Fundación Jorge Guillén, 2006.
- CRESPO, Ángel. La hora de GAC. *Vértice*, Barcelona, n. 218-219, noviembre-diciembre de 1961, p. 669-670.
- CRESPO, Ángel. *En medio del camino*: (Poesía, 1949-1970). Barcelona: Seix Barral, 1971.
- CRESPO, Ángel. Aspectos estructurales de El moro expósito del Duque de Rivas. Upsala: *Acta universitatis upsaliensis*, Studia Romanica Upsaliensia, 12, 1973.
- CRESPO, Ángel. *Claro: oscuro* (1971-1975). Zaragoza: Publicaciones Porvivor Independiente, 1978.
- CRESPO, Ángel. *Conocer Dante y su obra*. Barcelona: Dopesa, 1979.
- CRESPO, Ángel. *Donde no corre el aire*. Sevilla: Barro grupo Poético, 1981.
- CRESPO, Ángel. *El Duque de Rivas*. Madrid: Júcar, 1985.
- CRESPO, Ángel. *Dante*. Barcelona: Barcanova, 1985.
- CRESPO, Ángel. “La trayectoria literaria de Gabino-Alejandro Carriedo”. *El País*. Madrid, 25 de agosto de 1985.
- CRESPO, Ángel. Notas, después del diluvio, para el nuevo viaje de Deucalión. *Deucalión*, Madrid, junio 1986, p. 3-16.
- CRESPO, Ángel. “Mis caminos convergentes”, *Anthropos*, Barcelona, n. 97, junio de 1989, p. 19-30.
- CRESPO, Ángel. *Antología poética* (1949-1995). Edición de José Francisco Ruiz Casanova Madrid: Cátedra, 2009
- VALENTE, José Ángel. *Las palabras de la tribu*. Barcelona: Tusquets, 1994.
- VALENTE, José Ángel. *Material memoria*, Barcelona: La Gaya Ciencia, 1979.
- VALENTE, José Ángel. *Fragments de un libro futuro*. Barcelona: Círculo de Lectores/Galaxia Gutenberg, 2000.
- VALENTE, José Ángel. *Obras completas II. Ensayos*. Ed. de Andrés Sánchez Robayna y Recop. Intr. de Claudio Rodríguez Fer Barcelona: Círculo de Lectores-Galaxia Gutenberg, 2008.

VALENTE, José Ángel. *Obras completas I e II. Poesía y prosa*. Edición e introducción de Andrés Sánchez Robayna. Barcelona: Círculo de Lectores/Galaxia Gutenberg, 2006.

VALENTE, José Ángel. *Palabra y materia*. Prólogo y epílogo de Amalia Iglesias Senra. Madrid: Círculo de Bellas Artes, 2006. [CD-Rom].

Relación de cartas por autor

Carta de José Ángel Valente a Ángel Crespo

Collonges-sous-Salève, 4 de marzo de 1977

Cartas de Ángel Crespo a José Ángel Valente

Madrid, 3 de octubre de 1960

Madrid, 30 de noviembre de 1960

Madrid, 11 de enero de 1961

Leiden, 21 de febrero de 1977

Leiden, 18 de febrero (sic) de 1977

Cartas*

Transcripción y notas de Saturnino Valladares López

* © José Ángel Valente y Herederos de José Ángel Valente
<http://dx.doi.org/10.1590/1517-106X/2017192443452>

1
[Á.C a J.A.V]
[Carta mecanografiada en una página¹]

Madrid, 3 de octubre de 1960

A José Ángel Valente

Ginebra.

Querido amigo: Supongo que habrás recibido los dos números aparecidos hasta ahora de “Poesía de España”. Tanto a Carriedo² como a mí, nos gustaría mucho que nos mandases un poema o dos para la revista. Lo ideal sería que nos diceses para llenar una columna completa, pero si no tienes inéditos suficientes, puedes darnos para el espacio que hay debajo del título.

Perdona que abusemos de ti y de tu amistad en nombre de la nueva revista de poesía realista española, pero aun nos atrevemos a rogarte que si tienes traducciones de poetas extranjeros que juzgues que encajan en ella, nos las envíes.

Espero tus versos y tus noticias y te envío un abrazo muy fuerte.

Ángel Crespo

¹ En la parte inferior de la página, Ángel Crespo imprimió un sello con su remite: “Rte.: Ángel Crespo / Apartado 14175 / Madrid”. Hizo lo propio en las epístolas del 30 de noviembre de 1960 y del 11 de enero de 1961.

² Gabino-Alejandro Carriedo (Palencia, 1923 – San Sebastián de los Reyes, 1981) fue un poeta, escritor y traductor que, en 1950, fundó y codirigió, con Ángel Crespo y Federico Muelas, la revista de poesía *El pájaro de paja*. Con el mismo nombre crearon una colección de libros en la que Carriedo publicó, en 1952, *Del mal, el menos*. En 1956 salió a la luz pública la última edición de *El pájaro de paja*. Algunos años más tarde, en 1960, Gabino-Alejandro Carriedo y Ángel Crespo fundan y dirigen la revista *Poesía de España*. Abandonan esta empresa en 1963. Sobre la inclusión de textos de Valente en esta revista trata Ángel Crespo en las tres primeras misivas de este epistolario. Además de las colaboraciones mencionadas, ambos poetas –Crespo y Carriedo– participaron como traductores de poesía brasileña en varios proyectos, entre los que puede destacarse la traducción de *Morte e vida severina* (*Revista de Cultura Brasileira*, 18 de septiembre de 1966, p. 227 y siguientes) de Cabral de Melo y la antología *Ocho poetas brasileños* (El Toro de Barro, Cuenca, 1966). Crespo fue una de las personas a las que Carriedo dedicó el poemario *Los animales vivos* (CARRIEDO, 2006: 251). Por otra parte, Ángel Crespo le dedicó varios artículos a la obra y a la persona de Gabino-Alejandro Carriedo: “La hora de GAC” –*Vértice*, 218-219 (noviembre-diciembre, 1961), p. 669-670–, “La trayectoria literaria de Gabino-Alejandro Carriedo” –*El País* (25 de agosto de 1985)–, “Mis caminos convergentes” –*Antropos*, 97, Barcelona (junio, 1989), p. 19-30– y “Notas, después del diluvio, para el nuevo viaje de *Deucalión*” –*Deucalión*, 0 (junio 1986), p. 3-16–.

2

[Á.C a J.A.V]

[Carta mecanografiada en una página]

Madrid, 30 de noviembre de 1960

Sr. Don

José Ángel Valente

GINEBRA.

Querido amigo: Muchas gracias por el magnífico poema que nos envías para “Poesía de España”. Aparecerá en el número 5, ya que el 4 está en prensa hace varios días y, por lo tanto, en censura y a punto de aparecer. También te agradecemos mucho el adelanto de traducciones que nos ofreces y que esperamos desde ahora. Puedes figurarte cuánto te agradecemos tu colaboración.

Nos gustaría que nos indicases si alguna librería en Ginebra podría aceptar un pequeño depósito de la revista, en cuyo caso te enviaríamos los ejemplares para su entrega. Perdona este abuso de confianza.

La revista está teniendo mucho eco en el extranjero y parece que nosotros también. Nuestra batalla poética por el realismo promete buenos resultados.

Con recuerdos de Carriedo, recibe un fuerte abrazo de tu amigo que te quiere y admira

Ángel

Madrid, 11 de enero de 1961

Querido José Ángel Valente: Debía haber contestado antes a tu carta del día 16 de diciembre, pero como hace poco me he encargado de las salas de exposición del Círculo de Bellas Artes¹, he tenido unos días de trabajo extraordinario, que también han retrasado la aparición del número 4 de “Poesía de España”, que aparecerá dentro de dos o tres días. En él va tu poema, pues conseguimos un hueco para darlo, ya que el número va dedicado a Miguel Hernández² y queríamos que su calidad fuese buena.

De acuerdo con lo que me dices, enviaré tres ejemplares a la librería “Rousseau”. Te agradeceríamos mucho que comprobases su recepción y pidieses autorización para publicar su nombre entre los de nuestros distribuidores, pues lo que nos interesa es que se sepa una dirección a la que poder dirigirse en relación con la revista. Gracias por todo.

Otra cosa que me interesaría mucho es la celebración en el Círculo de una exposición de pintura suiza contemporánea. Quiero renovar el ambiente de sus salas. Como se trata de un centro privado, creo que no habría dificultades de ningún género, si nos pusiésemos de acuerdo con alguna institución suiza. Me gustaría que me hablases de las posibilidades que ves en este sentido para plantear formalmente la cuestión aquí e incluso acreditarte como miembro de la comisión organizadora de la exposición.

Con recuerdos para Emilia³, recibe un abrazo de tu amigo que te quiere y admira

Ángel

¹ Fundado en Madrid en 1880, el Círculo de Bellas Artes es una entidad cultural privada sin ánimo de lucro que, como centro multidisciplinar, desarrolla actividades relacionadas con las artes plásticas, la ciencia, la filosofía, el cine, las artes escénicas, la literatura, etc. A finales de septiembre de 1997, Valente recibió en este centro un homenaje por parte de músicos, pintores y poetas, como Mauricio Sotelo, Carmen Linares, Chillida o Tàpies, entre otros. Del mismo modo, en 1999, Valente realizó una lectura pública en esta institución que se editó, posteriormente, con un CD de audio, y un prólogo y una entrevista al intelectual realizados por Amalia Iglesias Serna, bajo el título de *Palabra y materia* (Círculo de Bellas Artes, Madrid, 2006). Tal y como señala en esta epístola, en 1961, Ángel Crespo empezó a dirigir la Sala Goya del Círculo de Bellas Artes de Madrid.

² Miguel Hernández Gilabert (Orihuela, 1910 – Alicante, 1942) fue un poeta y dramaturgo al que, tradicionalmente, se ha incluido en el Grupo poético del 36. Sin embargo, su amistad y proximidad con los autores del grupo poético anterior provocó que Dámaso Alonso lo tratase como “genial epígono de la generación del 27”. José Ángel Valente analiza su obra poética en el ensayo “Miguel Hernández: poesía y realidad” –*Ínsula*, núm. 224-225 (julio-agosto de 1965), p. 10–, el cual inicia anunciando que “Es difícil o imposible pensar su poesía sin pensar en su vida” (VALENTE, 2008: 176).

³ Emilia Palomo fue la primera esposa de José Ángel Valente. Se casaron el 7 de febrero de 1955, en la Capilla del Colegio Mayor Cisneros. El poeta tenía veinticinco años, cinco menos que su mujer.

Leiden, 21 de febrero de 1977

Sr. Don José Ángel Valente

15 ter rte du Champré

Collonges-sous-Salève

Francia.

Querido José Ángel: Aunque hace largos años que, debido a nuestra dispersión geográfica, no nos vemos ni hablamos, sigo paso a paso tu labor poética –tan interesante y viva para mí– y hablo con frecuencia de ella, y de ti, con los amigos comunes: Guillén¹, Macri², Carrasquer³... Precisamente este último es el que acaba de proporcionarme tu dirección. ¡Qué despiste! Aún te creía en la rue Carteret⁴. Yo estoy en la de Bach, de Leiden⁵, en cuya universidad enseño –invitado por un año– un curso de poesía medieval y dirijo un seminario sobre la influencia de Dante⁶ en la poesía española del siglo XV. En agosto, estaré de nuevo en Mayagüez⁷.

Ahora –y este es solo un agradable pretexto para reanudar un contacto tan deseable para mí– te escribo con motivo de mi libro *Claro: oscuro*, pendiente de publicación en la colección Ocnos⁸. He hablado por teléfono con Joaquín Marco⁹ (él nunca escribe) y me ha confirmado lo que ya me había anticipado por carta Pedro Gimferrer¹⁰: que la colección pasa a la editorial Alfaguara y se dedicará a publicar libros de bolsillo, o algo así, mientras la colección de poesía inédita será “Trece de Nieve”, que vas a dirigir tú. Puedes imaginarte cuánto me alegra esta colaboración contigo.

Lo que me preocupa es que este libro –*Claro: oscuro*–, que recoge la mayor parte de mi poesía desde 1971 a 1975, y en el que tengo puesta una enorme ilusión (entre otras cosas porque es el primero de poesía original que voy a publicar después del que salió en Seix Barral en 1971¹¹), puede salir antes que el siguiente –*Donde corre el aire* (1974-1977)–, que debería aparecer este otoño en la colección de Puyal¹². Por eso te ruego que me digas para cuándo está proyectada la salida de *Claro: oscuro* y me atrevo a pedirte el favor de que adelantes todo lo que puedas su salida. En principio, Gimferrer y yo habíamos proyectado que saliese en 1976, año de mis cincuenta, pero las cosas no suelen salir a medida de los mejores –y quizá ingenuos– deseos. De todas formas, me gustaría que su poesía fuese leída antes que la del otro libro, pues se trata de una colección de poemas que explica la evolución que conduce, a partir de los últimos de *En medio del camino*, hasta el libro de Puyal.

Cuéntame de tu vida y proyectos, que tanto me interesan. Yo tengo a ¹³punto de publicarse (se me acaba de estropear la máquina) el *Paraiso*¹⁴ y

a punto de entregar a Espasa-Calpe mi edición crítica de *El moro expósito*¹⁵, para Clásicos Castellanos. Trabajo no falta; ni ilusión.

Esperando tus noticias, te envió un fuerte y amistoso abrazo.
Ángel¹⁶

¹ Jorge Guillén (Valladolid, 1893 – Málaga, 1984) fue un poeta español, integrante del Grupo poético del 27. José Ángel Valente le dedicó los ensayos “*Cántico* o la excepción de la normalidad” (VALENTE, 2008: 118-124), “Perfil de Jorge Guillén, al vuelo” (VALENTE, 2008: 801-803) y “A Jorge Guillén: piedra para un monumento” (VALENTE, 2008: 1205-1206).

² Oreste Macrì (Lecce, 1913 – Florencia, 1998) fue un hispanista, crítico literario y traductor al italiano de diversos poetas españoles, como Federico García Lorca, Antonio Machado, Jorge Guillén o Juan Ramón Jiménez. El hispanista italiano le dedicó a Valente el artículo “Memoria e segni nella poesia di José Ángel Valente” (*L’Approdo Letterario*, 35, Roma, 1966). Por otra parte, en “Avatares de la crítica: modos y modismos” –publicado en *Triunfo*, núm. 481 (18 de diciembre de 1971), pp. 55-56–, Valente responde a una airada carta que Oreste Macrì le ha enviado, molesto por el estudio que el gallego desarrolló sobre el *Cántico* de Jorge Guillén en “*Cántico* o la excepción de la normalidad”, incluido por Valente en su libro *Las palabras de la tribu*. En su respuesta, el autor de *Material memoria* explica que se ha producido “un doble movimiento de estima y desestima con respecto a la evolución poética de Guillén en la monografía que sobre éste escribió Jaime Gil de Biedma”, y que su ensayo “*Cántico* o la excepción de la normalidad” prolonga a su modo “una conversación sobre el tema de *Cántico* iniciada con Gil de Biedma hace ya bastantes años. En este caso, como en tantos otros, la escritura no es más que una conversación sustituida” (VALENTE, 2008: 1177-1178). En 1963, en Florencia, Ángel Crespo entabla amistad con Oreste Macrì, autor de la antología *Poesía spagnola del 900*, que incluirá a José Ángel Valente y Ángel Crespo. El ciudadrealeño le dedicó al italiano el poema “Conversaciones con Oreste Macrì” (CRESPO, 2009: 286-287), incluido en el poemario *Parnaso confidencial*.

³ Francisco Carrasquer Launed (Aragón, 1915 – Lleida, 2012) fue poeta y ensayista.

⁴ En el número 7 de esta calle ginebrina vivieron José Ángel Valente y su familia desde finales de los años 50 hasta mediados de los 70 del siglo XX.

⁵ En 1976, Ángel Crespo fue contratado como profesor visitante en la Universidad de Leiden (Países Bajos).

⁶ Dante Alighieri (Florencia, 1265 – Rávena, 1321) fue un poeta italiano, autor de la *Divina comedia*, una de las obras fundamentales de la transición del pensamiento medieval al renacentista y, en consecuencia, una de las cimas de la literatura universal. Ángel Crespo publica la traducción de la primera parte de esta obra, *Infierno*, en 1973. Posteriormente, hará lo propio con el *Purgatorio*, en 1976, y el *Paraíso*, en 1977. Paralelamente, la Universidad de Puerto Rico dará a la luz su traducción de *Episodios famosos de la Divina Comedia*, en 1976. Crespo recibirá varios premios en Italia por la traducción de la *Divina comedia*. El autor de Ciudad Real también le dedicó al poeta italiano los ensayos *Conocer Dante y su obra y Dante*, ambos editados en 1985. Del mismo modo, homenajeó al poeta italiano en tres poemas: “Dante Alighieri” (CRESPO, 2009: 172), “A Dante Alighieri” (CRESPO, 2009: 280) y “A Dante, de su traductor” (CRESPO, 2009: 315).

⁷ En 1967, Ángel Crespo se traslada a Puerto Rico, motivado por la irrespirable situación política y cultural española. En el Recinto de Mayagüez de la Universidad de Puerto Rico enseñará Literatura Comparada hasta 1988. En esta misma institución realiza estudios de Maestría en Artes.

⁸ A última hora, el libro de poemas *Claro: oscuro (1971-1975)* no salió a la luz en la editorial Ocnos, sino en Publicaciones Porvivir Independiente (CRESPO, 1978).

⁹ Joaquim (o Joaquín) Marco i Revilla (Barcelona, 1935) es un poeta y ensayista que, junto a José Agustín Goytisolo, fundó y dirigió la colección de poesía Ocnos, de la Editorial Llibres de Sinera.

¹⁰ Pere Gimferrer Torrens (Barcelona, 1945) es un poeta, prosista, crítico literario y traductor. Su obra literaria está compuesta tanto de obras en castellano como en catalán. Fue elegido miembro de la Real Academia Española en 1985.

¹¹ Se refiere a *En medio del camino: (Poesía, 1949-1970)*, poemario que recoge su poesía escrita hasta 1970.

¹² El poeta, ensayista y traductor Ángel Guinda (Zaragoza, 1948) fundó en 1977 la Colección Puyal de libros de poesía. A pesar de lo que Ángel Crespo anuncia en esta carta, su poemario *Donde no corre el aire* fue publicado, finalmente, en Barro grupo Poético (Sevilla, 1981).

¹³ Desde esta línea y hasta el final, Ángel Crespo escribe a mano porque se le estropeó la máquina de escribir, según explica.

¹⁴ Se trata de la primera parte de la *Divina comedia*, de Dante Alighieri.

¹⁵ *El moro expósito* es una obra poética del poeta, escritor, dramaturgo, pintor y político Ángel María de Saavedra y Ramírez de Baquedano (Córdoba, 1791 – Madrid, 1865), más conocido como Duque de Rivas. Ángel Crespo se doctoró por la Universidad de Upsala (Suecia), en 1973, con la tesis *Aspectos estructurales de El moro expósito del Duque de Rivas*. Posteriormente, avanzó en este tema con el ensayo *El Duque de Rivas* (Júcar, Madrid, 1985). En esta carta, Ángel Crespo anuncia que entregará su “edición crítica de *El moro expósito*, para Clásicos Castellanos”. La edición de *El moro expósito*, con introducción y notas de Ángel Crespo, fue finalmente publicada en esta editorial en 1982.

¹⁶ Debajo de la firma, el autor escribió su dirección: “Ángel Crespo / Bachstraat 148 / Leiden”. Lo mismo hará en la carta del 18 de febrero (sic) de 1977.

Collonges-sous-Salève, 4 de marzo de 1977

Querido Ángel:

Gracias por tu carta y por las noticias que de ti me das en ella.

He visto que habías emprendido la admirable empresa de traducir la *Comedia* pero no he tenido a mi alcance las dos partes que ya has publicado².

“Trece de nieve” pasa, en efecto, a Alfaguara y será la colección de inéditos de esta editorial. Yo he llegado a un acuerdo firme con Jaime Salinas³ para dirigir esa colección (cuyo título probablemente no podrá ser retenido, ya que lo conservará la revista del mismo nombre, que no pasa a la editorial). Dicho acuerdo, aun siendo firme, no es todavía operativo. Todo está aún en fase de proyecto. En esas condiciones, yo te aconsejaría que cambiases el orden de los originales y dieses *Claro: oscuro* en Puyal, para no alterar la sucesión natural de los libros.

Uno de los proyectos que tengo para la nueva colección de Alfaguara es una antología de poesía portuguesa. Si el proyecto se consolida, me gustaría contar con tu colaboración.

Recibe ahora un cordial abrazo.

¹ En la parte inferior izquierda de la carta, Valente escribió los datos del receptor: “Sr. D. Ángel Crespo / Bachstraat 148 / Leiden / Pays-Bas”.

² Las dos parte de la *Divina comedia* que Crespo había publicado hasta esta fecha eran *Inferno*, en 1973, y *Purgatorio*, en 1976.

³ Jaime Salinas Bonmatí (Argelia, 1925 – Islandia, 2011) fue un escritor y editor español, hijo del poeta Pedro Salinas y de Margarita Bonmatí. Trabajó con Carlos Barral en la editorial Seix Barral. Alberto Oliart dijo sobre su papel en la cultura literaria española: Jaime Salinas trajo a España la idea de la biblioteca breve y ediciones de bolsillo. Ha sido un organizador permanente de ideas geniales. Formó parte de un grupo brillante, en el que estaban Castellet, José Agustín Goytisolo, Barral y Ferrater. Y actuaban así, en grupo, con reuniones que duraban hasta el amanecer. Él era una parte de ese grupo, pero era el organizador (“El editor que revolucionó el libro en España”, *El País*, 25 de enero de 2011).

Leiden, 18 de febrero (sic) de 1977

Sr. Don José Ángel Valente

15 ter, route du Champré

Collonges-sous-Salève

Querido José Ángel Valente: Me alegró mucho tu carta y te agradezco que me hayas contestado tan pronto. Hace unos días te envié ejemplares del *Infierno* y el *Purgatorio*; ayer me llegó carta de Pere Gimferrer, en la que me anuncia que el *Paraíso* saldrá hacia primeros de mayo. Le diré que te lo envíen desde la editorial. Espero que mi trabajo te guste.

Como hasta finales de mayo no tengo que entregar mi libro a Puyal, podemos esperar hasta esas fechas por si, mientras tanto, se resuelve el asunto de la reanudación de “Trece de nieve¹”. Caso de que no fuese así —y dado que tu consejo me parece bueno—, enviaría *Claro: oscuro* a Puyal y, más tarde, cuando todo estuviese en marcha, te enviaría *Donde no corre el aire*. De esta manera, incluso tendría tiempo de trabajar más a fondo en este segundo libro, y hasta de incorporarle posibles nuevas poesías. En todo caso, estoy muy contento de publicar en una colección dirigida por ti.

Desde luego, puedes contar conmigo para la antología de poesía portuguesa. Ya me contarás, llegado el momento, cómo quieres que sea, es decir, extensión, época o épocas, etc. Como creo que te dije, estaré en Leiden hasta últimos de junio. Luego, volveré a Puerto Rico. Te tendré al corriente de mi domicilio.

Esperando saber pronto de ti, te envío un fuerte abrazo.

Ángel

¹ “Trece de nieve” es el nombre del proyecto editorial dirigido por Gonzalo Armero y Mario Hernández en el que se publicaron una revista, una serie de libros y otra de cuadernos, todos con la poesía como denominador común. Aunque se produjo una correspondencia sobre el tema con la editorial Alfaguara, “Trece de nieve” no contó con la participación directiva de Valente, que sí colaboró en su segunda época —“Pez luna”, Trece de nieve, 2ª época, núms. 1-2 (diciembre, 1976), p. 191-20—.

Saturnino Valladares López. Saturnino Valladares (Espanha, 1978) é Doutor em Humanidades e Serviços Culturais pela Universidade de Santiago de Compostela (Espanha) e trabalha como professor efetivo no curso de Língua e Literatura Espanhola da Universidade Federal do Amazonas. Publicou quatro livros de poesia –*Las almendras amargas*, *Cenizas*, *Secretos del Fénix* e *Los días azules*– e diversos artigos de crítica literária e reportagens fotográficas, principalmente, na Espanha e Brasil, mas também produziu trabalhos na Argentina e Cazaquistão. Sua tese de doutorado *Retrato de grupo com figura ausente* ganhou o Concurso da Deputación Provincial de Ourense 2016, na Espanha, e será publicada em 2017. A Editora Valer publicou em 2017 uma edição bilíngue, espanhol/português, de seu livro *Segredos da Fênix*.
E-mail: saturninovalladares@gmail.com

Recebido em: 14/01/2017
Aprovado em: 15/03/2017